



Ébauche du procès-verbal de l'Assemblée générale annuelle de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario tenue par vidéoconférence

Le 29 avril 2023

Pour écouter l'enregistrement, copiez et collez
l'hyperlien suivant dans votre navigateur Web :
<https://tinyurl.com/ATIO2023AGM>

Ébauche du procès-verbal de l'AGA

Membres du conseil : Pency Tsai Marielle Godbout Arthur Wan Mark Jessop Caroline Napier Chantal Trudel	Personnel : Marie Douville Josie Parisi Invités : Gerald Yang (directeur du scrutin) Nivetha (GetQuorum)
---	---

Gerald Yang a brièvement ouvert la période de nomination avant l'ouverture de la séance.

1. Ouverture de la séance :

À 13 h 02, Pency Tsai, présidente de l'ATIO, ouvre la séance.

Pency Tsai annonce que le secrétaire de l'ATIO, Arthur Wan, fera office de secrétaire de la réunion.

Pency Tsai annonce que Nivetha, de GetQuorum, fera office de scrutatrice et que Gerald Yang sera le directeur du scrutin pour les élections.

Pency Tsai annonce que l'interprétation simultanée en français et en anglais est offerte gratuitement par les interprètes bénévoles Fabrice Cadieux, Wendy Greene, Mahigan Lepage et Garrett Montgomery.

2. Vérification du quorum : (25 membres agréés présents)

La présence de 78 membres agréés et la réception de 32 procurations sont confirmées par GetQuorum et la liste des participants dans Zoom. La présidente, Pency Tsai, confirme que le quorum est atteint.

3. **Adoption de l'ordre du jour**

Motionnaire : Mark Jessop, appuieuse : Marielle Godbout : que l'ordre du jour soit approuvé tel que modifié. **MOTION ADOPTÉE.** 94 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

4. **Présentation de l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2022**

Motionnaire : Gerald Yang, appuieuse : Gabriella Vitos : que l'ébauche du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2022 soit approuvée telle qu'elle est présentée. **MOTION ADOPTÉE.** 86 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

5. **Rapport de la présidente**

Pency Tsai présente son examen des activités de la dernière année et les défis à venir pour l'ATIO. Le conseil d'administration de l'ATIO travaille à l'automatisation de la base de données afin d'appliquer le Règlement intérieur, qui stipule que les candidats à l'agrément doivent obtenir l'agrément dans un délai de 5 ans. Elle rappelle à tous que l'agrément est disponible à la fois par l'examen d'agrément et sur étude de dossier. Le Comité des bourses et des prix a repris ses travaux et a accordé des bourses à des étudiants au printemps. Des examens préalables obligatoires sont désormais requis pour toutes les nouvelles demandes, suivant un processus utilisé par nos associations homologues. Le conseil d'administration a formé le Comité de discipline et a lancé un appel à d'autres membres pour qu'ils se joignent à ce comité afin de contribuer à l'Association. La présidente parle du succès du Café de l'ATIO et de son espoir de voir un jour le café se tenir en personne. Elle discute de l'ajout d'avantages pour les membres de la part de Hidden Valley Resort et de Holiday Inn. Elle présente aussi les travaux de l'ATIO auprès d'autres sociétés membres du CTTIC, et elle invite plus de membres à y participer.

6. **Rapport du trésorier**

Chantal Trudel, directrice, Terminologues, présente le rapport du trésorier, Pasquale Capo. Le rapport comprend la situation financière de l'Association, la confiance dans la situation financière de l'Association et les perspectives pour 2023. Le rapport est joint à l'annexe 1.

7. **Rapport de l'auditeur**

Au nom du trésorier, Pasquale Capo, Chantal Trudel, directrice, Terminologues, présente les états financiers vérifiés et souligne la poursuite de la tendance positive amorcée en 2020. Les tendances financières actuelles de l'ATIO pourraient entraîner la création d'un fonds de réserve. Le rapport est joint à l'annexe 2.

Motionnaire : Lise Schonberg, appuieur : Nicholas Ferreira : que le rapport de l'auditeur soit approuvé tel qu'il est présenté. **MOTION ADOPTÉE.** 86 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

8. **Nomination de l'auditeur pour l'année en cours**

Au nom du trésorier, Pasquale Capo, Chantal Trudel, directrice, Terminologues, présente l'auditeur proposé pour 2023 : Numeris CPA. Le nouvel auditeur effectuera un audit complet pour 2023.

Motionnaire : Chantal Trudel, appuieuse : Mona Hanna : que Numeris CPA soit nommé comme auditeur pour 2023. **MOTION ADOPTÉE.** 83 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

a. **Approbation du budget de 2023**

Motionnaire : Chantal Trudel, appuieuse : Michelle Delorme : que le budget et les prévisions de 2023 soient approuvés tel qu'ils sont présentés. **MOTION ADOPTÉE.** 84 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

b. **Chantal Trudel** présente ensuite un rapport faisant état du calendrier des examens pour 2023 et des mises à jour des différents examens, ainsi que du retour à la normale des activités du bureau de l'ATIO.

c. **Commencer à faire payer aux étudiants une cotisation de 75 \$ par an.**

Motionnaire : Chantal Trudel, appuieuse : Caroline Napier : que les étudiants commencent à payer une cotisation de 75 \$ à partir de 2023. **MOTION ADOPTÉE.** 67 votes Oui, 9 votes Non, 2 abstentions.

9. Rapport du secrétaire

Le secrétaire, Arthur Wan, présente le rapport du secrétaire pour 2023. Il fait remarquer que la dernière année a été difficile, mais que les membres du conseil et le personnel ont continué de travailler avec diligence. Depuis la dernière AGA, les membres du conseil ont tenu 11 réunions, dont 2 qui étaient des réunions spéciales avec des buts spécifiques. Le conseil a approuvé l'ajout d'examens préalables avec l'aide de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta. Le conseil a approuvé la création d'un comité chargé de relancer le cours préparatoire à l'examen d'agrément et a recruté des membres pour le Comité de discipline. Le conseil a approuvé un plan visant à appliquer le Règlement intérieur de l'ATIO concernant l'obligation pour les candidats d'obtenir l'agrément dans un délai de 5 ans, conformément à la partie V. Le conseil a adopté des résolutions visant à ne plus permettre les demandes d'admission à l'ATIO par affiliation présentées par des candidats ou associés d'autres sociétés provinciales, et à préciser que les candidats à l'agrément ne sont pas autorisés à utiliser une déclaration du traducteur. Un membre du conseil d'administration a été considéré comme ayant démissionné. Le rapport est joint à l'annexe 3.

10. Rapports des comités permanents

a) Comité de la reconnaissance et de l'agrément

Caroline Napier présente le rapport du comité en français.

Le Comité de la reconnaissance et de l'agrément a fonctionné à plein régime cette année. Les quatre membres se sont réunis à de nombreuses reprises au cours de l'année pour revoir les progrès réalisés et faire le point sur les dossiers en attente. En 2022, le comité a entamé, continué ou conclu les travaux sur 18 dossiers : 7 candidats ont fait l'objet d'un refus, 9 de l'octroi de l'agrément et 1 est en attente. L'un d'entre eux a été agréé après avoir réussi l'examen du CTTIC, et ce avant que le dossier ne soit soumis au comité. Les membres du comité examinent indépendamment chaque dossier avant de consulter les autres membres du comité. Caroline fait remarquer que l'étude d'un seul dossier peut prendre jusqu'à

8 heures ou plus. Elle note une tendance inquiétante : de nombreux candidats travaillant vers l'anglais ne maîtrisent pas les compétences de base de la traduction ou sont incapables de suivre les instructions pour présenter leur demande. En raison d'une faible maîtrise de l'anglais, 5 appels ont été rejetés. Les examens préalables font désormais partie du processus (ils faisaient partie des procédures il y a 10 ans). De plus amples détails sont inclus dans le rapport joint à l'annexe 4.

b) Comité de discipline

Pency Tsai signale que le conseil demande aux membres d'indiquer leur intérêt pour ce qui est de siéger à ce comité. Elle se concentrera en partie sur cette tâche pendant la deuxième moitié de son mandat.

11. Rapport du directeur du scrutin, partie I

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce le début des élections et indique qu'elles se tiendront par poste plutôt que par liste de candidats.

○ **Élection au poste de président**

Une candidate nommée : Pency Tsai.

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce que Pency Tsai est élue par acclamation.

○ **Élection au poste de trésorier**

Un candidat nommé : Pasquale Capo.

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce que Pasquale Capo est élu par acclamation.

○ **Élection au poste de directeur, Interprètes de conférence**

Une candidate nommée : Caroline Napier.

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce que Caroline Napier est élue par acclamation.

○ **Élection au poste de directeur, Interprètes communautaires**

Un candidat nommé : Major Nagra.

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce que Major Nagra est élu par acclamation.

○ **Élection au poste de directeur, Terminologues**

Une candidate nommée : Chantal Trudel.

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce que Chantal Trudel est élue par acclamation.

○ **Élection au poste de directeur, Langues étrangères**

La nomination d'Adam Kabir Dickinson est proposée par Pency Tsai et appuyée par Chantal Trudel.

Le directeur du scrutin, Gerald Yang, annonce qu'Adam Kabir Dickinson est élu par acclamation.

12. Amendements du Règlement intérieur

Amendement 1

Ajout PROPOSÉ (nouveau) :

PROPOSÉ

Ajout

TABLE DES MATIÈRES

Raison :

Le Règlement intérieur de l'ATIO étant très complet, une table des matières simplifierait la navigation.

Motionnaire : Mark Jessop, appuieur : Gerald Yang : que l'amendement proposé au Règlement intérieur soit approuvé. **MOTION ADOPTÉE.** 88 votes Oui, 0 vote Non, 0 abstention.

Amendement 2

PARTIE I : NOM ET LANGUES OFFICIELLES

ACTUEL

- 1.01 Le nom de l'Association en français est l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO) et, en anglais, *The Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)*.
- 1.02 Les langues officielles de l'Association sont les langues officielles du Canada, soit le français et l'anglais.

PROPOSÉ

Ajout

- 1.03 Aux fins d'application du présent Règlement intérieur, les mots dans un genre comprennent tous les genres, et les mots au singulier comprennent le pluriel, et vice versa.

RAISON :

Certains termes utilisés dans le Règlement intérieur en anglais et en français sous-entendent le genre. Cet ajout aborde les concepts d'inclusion et de clarté.

Motionnaire : Mark Jessop, appuieuse : Mona Hanna : que l'amendement proposé au Règlement intérieur soit approuvé. **MOTION ADOPTÉE.** 84 votes Oui, 4 votes Non, 0 abstention.

Caroline Napier propose que, comme plusieurs amendements proposés nécessitent une discussion plus longue, le vote soit reporté pour les amendements restants jusqu'à la tenue d'une assemblée extraordinaire à cet effet le samedi 17 juin.

- Motion pour organiser une assemblée générale extraordinaire le samedi 17 juin 2023, à une heure à déterminer par le conseil d'administration.

Motionnaire : Caroline Napier, appuieur : Mark Jessop. **MOTION ADOPTÉE.** 80 votes Oui, 2 votes Non, 2 abstentions.

13. Rapport du directeur du scrutin (Gerald Yang), partie II :

- a. Annonce des résultats du vote :

- i. Présidente : Pency Tsai
- ii. Trésorier : Pasquale Capo
- iii. Directrice, Interprètes de conférence : Caroline Napier
- iv. Directeur, Interprètes communautaires : Major Nagra
- v. Directrice, Terminologues : Chantal Trudel
- vi. Directeur, Langues étrangères : Adam Kabir Dickinson

14. Présentation du conseil d'administration 2023-2024

Le conseil d'administration 2023-2024 est constitué des membres suivants :

- Présidente (2023-2025) : Pency Tsai, int. comm. a.
- Vice-présidente (2022-2024) : Marielle Godbout, trad. a.
- Trésorier (2023-2025) : Pasquale Capo, trad. a.
- Secrétaire (2022-2024) : Xiaolei (Arthur) Wan, trad. a.
- Directeur, Traducteurs (2022-2024) : Mark Jessop, trad. a.
- Directrice, Interprètes de conférence (2023-2025) : Caroline Napier, int. conf. a.
- Directeur, Interprètes judiciaires (2022-2024) : Bing Qi, int. jud. a., trad. a.
- Directeur, Interprètes communautaires (2023-2025) : Major Nagra, trad. a.
- Directeur, Interprètes médicaux (2022-2024) : Bing Qi, int. jud. a., trad. a.
- Directrice, Terminologues (2023-2025) : Chantal Trudel, trad. a.
- Directeur, Langues étrangères (2023-2024) : Adam Kabir Dickinson, trad. a.

15. Autres affaires présentées de façon appropriée à la réunion et annonces

- a. Autres affaires – si elles ont été proposées au point (3) ci-dessus.
- b. Les personnes qui ont assisté à l'AGA en direct aujourd'hui participeront à un tirage au sort pour gagner soit leur cotisation à l'ATIO pour 2024 (2 membres), soit un séjour de 3 jours et 2 nuits au Hidden Valley Resort à Muskoka.
- c. L'assemblée générale annuelle de l'ATIO pour 2024 aura lieu à Toronto le samedi 27 avril 2024, en ligne, ou de façon hybride si les circonstances le permettent.
- d. La période de renouvellement des adhésions pour 2024 commencera le mercredi 11 octobre 2023 après l'Action de grâce. La date limite pour payer la cotisation annuelle de 2024 est le 31 décembre 2023.
- e. Félicitations à Mme Émilie Lombard, diplômée du programme de traduction de l'Université d'Ottawa. Le Comité des bourses et des prix de l'ATIO lui a décerné le Prix d'excellence de l'ATIO pour le printemps 2023.
- f. Merci à nos interprètes bénévoles : Fabrice Cadieux, Wendy Greene, Mahigan Lepage et Garrett Montgomery. (Mahigan et Garrett sont des étudiants en interprétation de conférence du Collège Glendon.) Merci également aux bénévoles qui offrent leur aide pour les examens, pour l'aide apportée par l'ATIA dans le lancement de l'examen d'entrée en ligne et des examens préalables en ligne. Bienvenue aux nouveaux candidats et membres, ainsi qu'au personnel de l'ATIO : Josie Parisi, coordonnatrice des services aux membres, et Marie Douville, coordonnatrice des activités internes et commerciales et coordonnatrice des examens.
- g. Il est rappelé aux membres nouveaux et actuels du conseil d'administration qu'une brève



réunion du nouveau conseil aura lieu vers 16 h, après l'AGA — les membres du conseil sont invités à consulter leur courriel pour connaître les détails de la réunion.

h. Merci à tous pour votre soutien et bon samedi après-midi!

16. Motion d'ajournement. Motionnaire : Caroline Napier, appuyeur : Gerald Yang. La séance est levée à 15 h 17.